

На правах рукописи.

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
АРХИВА ВОСТОКОВЕДОВ

В Ы П У С К
П Е Р В Ы Й

Л Е Н И Н Г Р А Д
май 1961

"ИСТОРИЯ МАЛАЙЦЕВ С ДРЕВНЕЙШИХ ВРЕМЕН ДО ЗАВОЕВАНИЯ
МАЛАЙИ ПОРТУГАЛЬЦАМИ"

Рукопись XVIII в., описание которой приводится ниже, может заинтересовать востоковедов, занимающихся изучением Юго-Восточной Азии. Она состоит из двух томов и хранится в Архиве востоковедов в разряде /коллекции/ "Индия и Индонезия" под шифром: P.I, опись 5, ед. хр. 8 и 9.

По внешнему виду каждый том представляет из себя рукописную книгу размером 27x21 см., в переплете из плотного картона, оклеенного мраморной бумагой; корешки - кожаные, с золотым тиснением. Количество листов I-го тома 106, II-го тома - 86. Бумага европейская с филигранью, литературная часть которой выглядит следующим образом:

J. Honig

Zoonen

JH & Z

Дата изготовления бумаги - 1794 год /водяной знак/. Размер листов 26,5x20 см.; размер текста 19,5x13,5 см., на первых двух страницах I-го тома 10x9 см., II-го тома 13x8 см.

Количество строк на каждой странице - 17. Большая часть рукописи - тушь черная; отдельные слова и предложения выделены красной тушью. Последние являются либо арабским текстом - изречения из Корана и т.п., либо отдельные малайские слова.

Рукопись выполнена арабской графикой на малайском языке. Начинается обычной для мусульманских восточных рукописей басмалой. Бумага и текст прекрасно сохранились.

На форзаце /л. 106 поздней карандашной пагинации/ I-го тома рукописи имеется запись рукой академика Х.Д. Френа на немецком языке /готическим письмом/.

Академик Христиан Данилович Френ /1782-1851/ - выдающийся арабист-ориенталист и нумизмат - как известно всю жизнь занимался сбором, описанием и исследованием восточных монет и рукописей. Ему принадлежит идея создания в 1818 г. при Академии наук в Петербурге Азиатского музея - хранилища восточных коллекций, куда он передал многое из своего частного собрания. Вполне вероятно, что и упомянутая рукописная книга в Азиатский музей была передана Х.Д.Френом.^{+/}

Автограф Х.Д.Френа, сделанный мелким трудно читаемым почерком, имеет следующее содержание:^{++/}

"Geschichte der Malaien von den frühesten Zeiten bis zur Eroberung Malaias durch die Portugiesen. In Malaischer Sprache.

Durch eine besondere Vergünstigung des Obechisials erhielt der Commodore Crusenstern, bei seiner Anwesenheit in Malaiia im 7.1798, die Erlaubnis, das MS dieser Geschichte, auf das man einen sehr hohen Werth setzte, copieren zu lassen. Er sandte diese Copie der Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg."

Из приведенного текста следует, что эти рукописные книги содержат "Историю малайцев с древнейших времен до завоевания Малайи португальцами"^{+++/} и являются копией с малайской рукописи.

+/ Данные о собранных Х.Д.Френом рукописях см. в его трудах, а также в Записках и Бюллетенях Имп. Академии наук, в приложениях к соч. Б.А.Дорна об Азиатском музее и в "St.-Petersburger Zeitung".

++/ Немецкий текст дан нами латинским письмом.

+++/ Португальцы проникли в Малайю в нач. XVI в., когда Васко да Гама открыл морской путь в Ост-Индию.

Большой интерес представляет тот факт, что, как сообщает далее в своей записи Х.Д.Френ, копия была сделана местным переписчиком после полученного разрешения "официальных лиц" ⁺/по заказу "коммодора⁺⁺/Крузенштерна", во время его пребывания в Малайе в июле 1798 года.

Адмирал и великий русский путешественник Иван Федорович Крузенштерн /1770-1846/ в 1797-1799 годах плавал в Южную Америку и Бенгальский залив с целью исследовать возможность открытия морского пути из России в Индию и, следовательно, мог посетить Малайю.

Датировка рукописи 1798 годом подтверждается и тем, что на последней странице I-го тома переписчик оставил дату - 1213 г.х., что соответствует 1798 году н.э.

В заключение Х.Д.Френ сообщает, что И.Ф.Крузенштерн послал данную копию с рукописи "Истории малайцев", которой "придавалось очень большое значение", в Академию наук в С.-Петербург.

Сообщение академика Френа характеризует вклад И.Ф.Крузенштерна в историю русского востоковедения. Этот факт делает возможным предположение, что указанная малайская рукопись - не единственная, которую знаменитый русский мореплаватель привез из своих многочисленных путешествий. ⁺⁺⁺/

Что касается более подробной характеристики содержания "Истории малайцев", являющейся предметом данного сообщения, то это задача специалистов.

⁺/ У Френа "Obeschisials ", что является колониальным искажением португальского - ofichisials.

⁺⁺/ Коммодор /англ./ - командир соединения кораблей /эскадры/, не имеющий звания адмирала, которое И.Ф.Крузенштерн получил лишь в 1841 году.

⁺⁺⁺/Библиографию работ И.Ф.Крузенштерна см. - Невский В.В. "Первое путешествие россиян вокруг света", /М./, 1951 г.